

DEINE COMMUNITY RUND UM'S TAUCHEN. VON A-XYZ.

Tauchwörterbuch Französisch

Frankreich, Korsika, Réunion — mit dem, was der Code du Sport wirklich vorschreibt

Der eine Satz, der in Frankreich am meisten wert ist: Wer tief tauchen will, nimmt die **CMAS-Karte** mit. Frankreich regelt das Tauchen nicht über Brevets, sondern über gesetzliche Befähigungen (*aptitudes*) und Tiefenzonen. Die CMAS-Sterne stehen namentlich im Code du Sport, PADI und SSI nicht — wer nur ein PADI- oder SSI-Brevet dabei hat, kommt in Frankreich **maximal auf 40 Meter**, auch mit Deep-Speciality und 800 Tauchgängen. Die Zone bis 60 Meter ist Brevets von FFESSM, FSGT, UCPA, ANMP, SNMP und CMAS vorbehalten.

Notruf in Frankreich

15 SAMU (Rettungsdienst, die Nummer beim Tauchunfall an Land) · **18** Feuerwehr · **112** europäischer Notruf, auch in den Übersee-Départements · **196** Seenotruf CROSS, kostenlos, rund um die Uhr · **VHF Kanal 16** auf dem Wasser das Mittel der Wahl, weil es die Ortung ermöglicht.

Eine nationale französische Tauchunfall-Hotline gibt es nicht. Spezialisiert ist allein **DAN Europe: +39 06 4211 5685**, rund um die Uhr. Reihenfolge: erst 15, 112 oder 196, dann DAN. Quellen: service-public.gouv.fr und daneurope.org, abgerufen am 16.09.2026.

An der Basis buchen

« Je voudrais réserver deux plongées bateau pour demain. »	Ich möchte für morgen zwei Bootstauchgänge buchen.
« Est-ce que vous faites du nitrox ? Je voudrais du nitrox 32. »	Habt ihr Nitrox? Ich hätte gern Nitrox 32.
« Combien coûte la plongée ? »	Was kostet der Tauchgang?
« C'est par plongée ou à la journée ? »	Ist das pro Tauchgang oder pro Tag?
« Vous avez un forfait 10 plongées ? »	Habt ihr eine Zehnerkarte? – Achtung: <i>carte de plongée</i> ist die Zehnerkarte, <i>carte de niveau</i> der Brevetausweis.
« Le bloc et le lestage sont compris ? »	Sind Flasche und Blei dabei? – Steht auf Preislisten als <i>Bloc & Lestage inclus</i> .
« Quelle est l'heure de rendez-vous ? »	Wann müssen wir da sein? – <i>heure de rendez-vous</i> ist das Wort auf den Basisseiten.
« Le briefing est à quelle heure ? »	Wann ist das Briefing?
« Combien de temps dure le trajet en bateau ? »	Wie lange dauert die Bootsfahrt?
« Est-ce que vous faites aussi des plongées du bord ? »	Macht ihr auch Ufertauchgänge?
« Est-ce que vous avez des blocs de 15 litres ? »	Habt ihr 15-Liter-Flaschen?
« Il faut réserver à l'avance ? »	Muss man vorher buchen?
« Que se passe-t-il si la sortie est annulée à cause de la météo ? »	Was passiert bei Wetterstorno? Merkwörter: <i>annulation, report, remboursement, acompte</i> .
« Est-ce que vous acceptez la carte bancaire ? »	Nehmt ihr Karte? – Unbedingt fragen: manche Basen nehmen <i>nur</i> Bargeld, andere ausdrücklich <i>kein</i> Bargeld.
« Est-ce qu'il y a un supplément pour cette épave ? »	Gibt es einen Aufpreis für dieses Wrack? (<i>Supplément épave</i>)

Check-in: was gefragt wird und was darauf passt

Das ist kein Schikane-Formular. Art. A322-72 verpflichtet den *directeur de plongée*, eine *fiche de sécurité* mit Namen und Befähigungen aller Taucher zu führen.

« Vous avez votre carte de niveau ? »	« Oui, voilà. J'ai un niveau 2 CMAS. »
« Ça remonte à quand, votre dernière plongée ? »	« Il y a six mois. » / « Ça fait deux ans. »
« Combien de plongées avez-vous ? »	« Environ 250 plongées. »
« Jusqu'à quelle profondeur êtes-vous à l'aise ? »	« Je suis à l'aise jusqu'à 30 mètres. »
« Vous avez votre propre matériel ? »	« J'ai mon détendeur et mon ordinateur. Il me faut une stab, une combinaison et un bloc. »
« Quelle taille de combinaison ? » / « Quelle pointure ? »	« Du L, s'il vous plaît. » / « Du 44. »
« Vous mettez combien de lest ? »	« En combinaison 5 mm, je mets 6 kilos en mer. »
« Vous avez un certificat médical ? »	« Oui, il date de mars. » – Die wichtigste Frage der ganzen Anmeldung, siehe unten.
« Vous avez une assurance plongée ? »	« Oui, je suis assuré chez DAN Europe. »
« Remplissez cette fiche, s'il vous plaît. »	« Bien sûr. Où est-ce que je signe ? »

Was der Guide im Briefing sagt

Die französische Briefingstruktur ist standardisiert und läuft überall in derselben Reihenfolge: Administratif → Matériel → Consignes de sécurité → Spécificités → Questions. Wer die fünf Blöcke kennt, versteht jedes Briefing.

« On va faire une profondeur maximale de 25 mètres. »	Maximaltiefe 25 Meter.
« Le temps de plongée est de 45 minutes. »	Der Tauchgang dauert 45 Minuten.

« On reste dans la courbe de sécurité. »	Wir bleiben in der Nullzeit.
« On fait un palier de sécurité de 3 minutes. »	Drei Minuten Sicherheitsstopp.
« Il y a un peu de courant aujourd'hui. »	Heute geht etwas Strömung.
« La visibilité est d'une quinzaine de mètres. »	Die Sicht liegt bei etwa fünfzehn Metern.
« On se met à l'eau en bascule arrière. »	Einstieg per Rolle rückwärts. (<i>saut droit</i> = Schritt vorwärts)
« Vous attendez mon signal pour vous immerger. »	Ihr wartet auf mein Zeichen zum Abtauchen.
« Vous restez à portée de palmes, et jamais en dessous de moi. »	In Flossenreichweite bleiben und nie unter dem Gruppenführer – im Lehrskript in Großbuchstaben.
« Vous m'affichez votre pression à mi-pression et à 50 bars. »	Druck zeigen bei halbem Vorrat und bei 50 bar.
« En cas de perte de palanquée : on cherche une minute, puis on remonte à la vitesse des petites bulles. »	Bei Gruppenverlust eine Minute suchen, dann auftauchen. Die <i>petites bulles</i> sind die französische Merkregel für die Aufstiegsgeschwindigkeit.
« On ne bloque jamais sa respiration à la remontée. »	Beim Auftauchen niemals die Luft anhalten.
« Faites un tour d'horizon avant d'arriver en surface. »	Vor dem Auftauchen Rundumblick.
« L'oxygène est à bord, sous le banc à l'arrière. »	Der Sauerstoff ist an Bord – ein Pflichtpunkt jedes Briefings.
« Est-ce qu'il y a des questions ? »	Gibt es Fragen? Der Schlusssatz. Nutz ihn.

Die Sätze, die sitzen müssen

« Je ne me sens pas à l'aise avec cette plongée. »	Ich fühle mich mit diesem Tauchgang nicht wohl.
« Je préfère ne pas faire celle-là. Je vous attends au bateau. »	Den lasse ich aus. Ich warte am Boot.
« Qu'est-ce qu'on fait si on se perd ? »	Was machen wir, wenn wir uns verlieren?
« Je préfère plonger encadré, pas en autonomie. »	Ich möchte geführt tauchen. – <i>encadré</i> gegen <i>en autonomie</i> ist der zentrale Gegensatz im französischen System.
« Combien de plombs me conseillez-vous ? »	Wie viel Blei?
« Ça ne passe pas. »	Mein Druckausgleich klappt nicht – die kurze Form, die jeder versteht.
« On peut redescendre plus doucement ? »	Können wir langsamer abtauchen?
« J'ai froid. »	Mir ist kalt. (zugleich offizielles Handzeichen)
« Je veux arrêter la plongée. » / « On remonte, s'il vous plaît. »	Ich will den Tauchgang beenden.
« Je suis essoufflé. »	Ich bekomme schlecht Luft. (Handzeichen)
« Je suis sur réserve. » / « Je suis à mi-pression. »	Ich bin auf Reserve / bei halbem Druck. (Handzeichen)
« Je n'ai plus d'air ! »	Ich habe keine Luft mehr! (Handzeichen)

Ausrüstung

le bloc / la bouteille de plongée	Tauchflasche – an der Basis hört man fast nur <i>bloc</i>
la robinetterie / le robinet	Ventil, Ventilblock
la sortie DIN / l'étrier	DIN-Anschluss / INT-Bügel
le détendeur	Atemregler – französische Erfindung, das Wort ist älter als <i>regulator</i>
le premier étage / le deuxième étage	erste / zweite Stufe
l'octopus / le détendeur de secours	Oktopus
le manomètre, fam. le mano	Finimeter – an jeder Flasche gesetzlich vorgeschrieben (A322-80)
le gilet stabilisateur / la stab	Tarierjacket – gesprochen sagt jeder <i>la stab</i>
l'inflateur / le direct system (DS)	Inflator
la purge / la purge rapide	Ablassventil / Schnellablass
la ceinture de plombs / le lest / le lestage	Bleigurt / Blei / Bebleiung
la combinaison humide (la combi) / semi-étanche / étanche	Nass- / Halbtrocken- / Trockenanzug
la cagoule, les gants, les chaussons	Kopfhaut, Handschuhe, Füßlinge
les palmes, le masque, le tuba (PMT)	Flossen, Maske, Schnorchel – zusammen <i>PMT</i>
l'ordinateur de plongée, le compas	Tauchcomputer, Kompass
le parachute de palier	Signalboje – Pflicht je Gruppe (A322-80). Nicht verwechseln mit <i>parachute de relevage</i> , dem Hebesack.
le dévidoir, la lampe, le phare	Leinenrolle, Lampe, große Handlampe
gréer / dégréer	Gerät zusammenbauen / auseinandernehmen
la location de matériel, le gonflage	Leihhausrüstung, Flaschenfüllung

Tauchgang und Briefing

la profondeur maximale, le temps de fond	Maximaltiefe, Grundzeit
la courbe de sécurité	Nullzeit
le palier de sécurité / le palier de décompression	Sicherheitsstopp / Dekostopp
les tables MN90	die französischen Dekotabellen (Marine Nationale 1990)
la vitesse de remontée	Aufstiegsgeschwindigkeit
l'intervalle de surface	Oberflächenpause
le binôme	Tauchpartner
la palanquée	Tauchgruppe – ein juristischer Begriff, kein Jargon
le chef de palanquée / le guide de palanquée (GP)	Gruppenführer
le directeur de plongée (DP)	Tauchleiter – er entscheidet über alles, siehe unten
le serre-file	Schlussstaucher
le courant, la plongée dérivante	Strömung, Strömungstauchgang
la plongée du bord / la plongée bateau	Ufer- / Bootstauchgang
la mise à l'eau, le saut droit, la bascule arrière	Einstieg, Schritt vorwärts, Rolle rückwärts
le tombant, le sec, l'épave	Steilwand, Untiefe, Wrack
la visibilité (la visi), la thermocline	Sicht, Sprungschicht
le carnet de plongée	Logbuch
« On fait demi-tour à combien de bars ? »	Für den Umkehrdruck gibt es kein festes Substantiv – man fragt nach der Zahl.

Nitrox und Gas

le nitrox, le nitrox 32 %	Nitrox, Nitrox 32
la PMU (profondeur maximale d'utilisation)	MOD, maximale Einsatztiefe
la PEA (profondeur équivalente à l'air)	EAD, äquivalente Lufttiefe
la PpO2	Sauerstoffpartialdruck – in Frankreich gesetzlich auf 1,6 bar begrenzt (A322-92)
l'analyseur d'oxygène	Sauerstoffanalysator
la fiche d'identification de la bouteille	Flaschenkennblatt – Pflicht (A322-93): Der Taucher trägt selbst Druck, O ₂ -Gehalt, PMU, Datum und Namen ein.
PN / PN-C	die beiden französischen Nitrox-Befähigungen

Notfall und Medizin

l'accident de décompression (ADD)	Dekompressionskrankheit – gesprochen sagt jeder <i>un ADD</i>
le caisson hyperbare	Druckkammer
l'oxygénothérapie normobare	Sauerstoffgabe
le barotraumatisme	Barotrauma
la narcose / l'ivresse des profondeurs	Stickstoffnarkose, Tiefenrausch
la surpression pulmonaire	Lungenüberdruckunfall
l'embolie gazeuse artérielle	arterielle Gasembolie
la panne d'air	Luftnot, ohne Luft
la remontée rapide	zu schneller Aufstieg
l'essoufflement	Atemnot unter Wasser
les fourmillements, l'engourdissement	Kribbeln, Taubheit
les douleurs aux grandes articulations	Gelenkschmerzen (<i>bends</i>)
la peau marbrée	marmorierte Haut
les vertiges, la dyspnée	Schwindel, Atemnot
le plan de secours, la fiche d'évacuation	Notfallplan, Evakuierungsformular – beides Pflicht an der Einstiegsstelle

Beim Arzt

« J'ai eu un accident de plongée. »	Ich hatte einen Tauchunfall.
« Je pense faire un accident de décompression. »	Ich vermute eine Dekompressionskrankheit.

« Voici mon profil : 38 mètres pendant 22 minutes. J'ai le profil sur mon ordinateur. »	Mein Tauchprofil: 38 Meter, 22 Minuten – es steht auf meinem Computer.
« C'était ma troisième plongée de la journée. »	Es war mein dritter Tauchgang an dem Tag.
« Je suis remonté trop vite. » / « J'ai sauté un palier. »	Ich bin zu schnell aufgestiegen / habe einen Stopp ausgelassen.
« On m'a mis sous oxygène tout de suite. »	Ich habe sofort Sauerstoff bekommen.
« J'ai des douleurs dans l'épaule et le coude. »	Schmerzen in Schulter und Ellbogen.
« J'ai des fourmillements dans la jambe gauche. »	Kribbeln im linken Bein.
« Je ne sens plus mon pied. »	Ich spüre meinen Fuß nicht mehr.
« J'ai des vertiges. » / « J'ai du mal à respirer. »	Mir ist schwindlig. / Ich bekomme schlecht Luft.
« Où est le caisson hyperbare le plus proche ? »	Wo ist die nächste Druckkammer?
« Il faut appeler DAN. Voici mon numéro de membre. »	DAN muss angerufen werden, hier meine Mitgliedsnummer.
« J'ai besoin d'un certificat de non contre-indication à la plongée. »	Ich brauche eine Tauchtauglichkeitsbescheinigung.
« Est-ce que je peux avoir un compte rendu écrit ? »	Kann ich einen schriftlichen Befund bekommen?
« Il ne faut pas prendre l'avion. »	Das wird der Arzt sagen. Die offizielle französische Empfehlung für gesunde Taucher: mindestens 12 Stunden nicht fliegen – nach einem Unfall erheblich länger.

Was Deutsche in Frankreich falsch einschätzen

Frankreich kennt keine Brevetstufen, sondern *aptitudes*: PE = *plongeur encadré* (geführt), PA = *plongeur autonome* (ohne Guide), dazu die Tiefe als Zahl. Das Brevet ist nur der Nachweis.

CMAS* → PE-20	geführt bis 20 m
CMAS** → PE-40 / PA-20	geführt bis 40 m, autonom bis 20 m
CMAS*** → PE-60 / PA-60	volle 60 Meter – deshalb die CMAS-Karte mitnehmen
PADI/SSI OWD	in der Regel PE-20; Autonomie erst nach Bewertung durch den <i>directeur de plongée</i>
PADI AOWD	in der Regel PE-40 / PA-20, nach Bewertung
PADI/SSI, jedes Brevet	maximal 40 Meter. Die 60-Meter-Zone ist Brevets von FFESSM, FSGT, UCPA, ANMP, SNMP und CMAS rechtlich vorbehalten.
Mindestalter seit 30.10.2025	PA-12 und PA-20 ab 16 Jahren, PA-40 ab 17 Jahren (A322-73)
Gemischte Gruppen	Die Gruppe richtet sich immer nach dem Schwächsten – kein Verhandlungsspielraum.
Gasreserve	Der Code du Sport schreibt keine Zahl vor. Die 50-bar-Reserve ist Konvention, kein Gesetz.
Ärztliches Attest	Für den Urlauber keine staatliche Pflicht – aber praktisch überall verlangt, nicht älter als ein Jahr. Ohne Attest nur <i>baptême</i> (Schnuppertauchen) und <i>randonnée palmée</i> .

Und immer gilt: Der *directeur de plongée* hat das letzte Wort. Er darf strenger sein als das Gesetz, nie großzügiger.